

Übersetzungsvergleich Mt 5,1–12

	ZüBi 1931	ZüBi 2007	Bibel in gerechter Sprache	Luther
1	Als er aber die Volksmenge sah, stieg er auf den Berg; und als er sich gesetzt hatte, traten seine Jünger zu ihm.	Als er nun die vielen Menschen sah, stieg er auf den Berg; und als er sich gesetzt hatte, traten seine Jünger zu ihm.	Jesus sah die Volksmenge an und stieg auf den Berg. Als er sich hingesetzt hatte, kamen seine Jüngerinnen ¹ und Jünger zu ihm.	Als er aber das Volk sah, ging er auf einen Berg und setzte sich; und seine Jünger traten zu ihm.
2	Und er tat seinen Mund auf, lehrte sie und sprach:	Und er tat seinen Mund auf und lehrte sie:	Und er begann feierlich zu reden und lehrte sie:	Und er tat seinen Mund auf, lehrte sie und sprach:
3	Selig sind die geistlich Armen; denn ihrer ist das Reich der Himmel.	Selig die Armen im Geist ² - ihnen gehört das Himmelreich.	"Selig sind die Armen, denen sogar das Gottvertrauen genommen wurde ³ , denn ihnen gehört Gottes Welt.	³ Selig sind, die da geistlich arm sind; denn ihrer ist das Himmelreich.
4	Selig sind die Trauernden; denn sie werden getröstet werden.	Selig die Trauernden - sie werden getröstet werden.	Selig sind die Trauernden, denn sie werden getröstet werden.	Selig sind, die da Leid tragen; denn sie sollen getröstet werden.
5	Selig sind die Sanftmütigen; denn "sie werden das Land besitzen".	Selig die Gewaltlosen - sie werden das Land erben.	Selig sind die Sanftmütigen, denn sie werden das Land erben.	Selig sind die Sanftmütigen; denn sie werden das Erdreich besitzen.
6	Selig sind, die hungern und dürsten nach der Gerechtigkeit, denn sie werden gesättigt werden	Selig, die hungern und dürsten nach der Gerechtigkeit - sie werden gesättigt werden.	Selig sind die, die nach Gerechtigkeit hungern und dürsten, denn sie werden satt werden.	Selig sind, die da hungert und dürstet nach der Gerechtigkeit; denn sie sollen satt werden.
7	Selig sind die Barmherzigen; denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.	Selig die Barmherzigen - sie werden Barmherzigkeit erlangen.	Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden Barmherzigkeit erfahren.	Selig sind die Barmherzigen; denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.

¹ Die weibliche Form findet sich in Apg 9,36. Sonst verwendet das Neue Testament das männerzentrierte Wort *mathetes*/Jünger. Er schliesst Jüngerinnen mit ein. Dies lässt sich z.B. an Mk 15,40f; Mt 28,55; Lk 8,3 erkennen. Hier wird der Weg von Frauen als Nachfolgerinnen Jesu inhaltlich als Jüngerschaft dargestellt.

² **5,3:1** Im Unterschied zu Lk 6,20 enthält Mt 5,3 die komplexere Wendung "die Armen im Geist". Die Erweiterung 'im Geist' bezeichnet die Beziehung des Menschen zu Gott. Der Gesamtausdruck bezieht sich auf Menschen, die arm sind an göttlichem Geist und die vor Gott mit leeren Händen dastehen.

³ Arm im Geist zu sein bedeutet, umfassend verarmt zu sein – nicht nur im materiellen Sinn, sondern auch in der Beziehung zu Gott.

Übersetzungsvergleich Mt 5,1–12

	ZüBi 1931	ZüBi 2007	Bibel in gerechter Sprache	Luther
8	Selig sind, die reinen Herzens sind; denn sie werden Gott schauen.	Selig, die reinen Herzens sind - sie werden Gott schauen.	Selig sind die, die reinen Herzens sind, denn sie werden Gott sehen.	Selig sind, die reinen Herzens sind; denn sie werden Gott schauen.
9	Selig sind die Friedfertigen ⁴ ; denn sie werden Söhne Gottes heissen.	Selig, die Frieden stiften - sie werden Söhne und Töchter Gottes genannt werden.	Selig sind die, die für den Frieden arbeiten, denn sie werden Töchter und Söhne Gottes heissen.	Selig sind die Friedfertigen; denn sie werden Gottes Kinder heißen.
10	Selig sind, die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden; denn ihrer ist das Reich der Himmel.	Selig, die verfolgt sind um der Gerechtigkeit willen - ihnen gehört das Himmelreich.	Selig sind die, die verfolgt werden, weil sie die Gerechtigkeit lieben, denn ihnen gehört Gottes Welt.	Selig sind, die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden; denn ihrer ist das Himmelreich.
11	Selig seid ihr, wenn sie euch schmähen und verfolgen und alles Arge wider euch reden um meinetwillen und damit lügen.	Selig seid ihr, wenn sie euch schmähen und verfolgen und euch das Ärgste nachsagen um meinetwillen und dabei lügen.	Selig seid ihr, wenn sie euch um meinetwegen beschimpfen, verfolgen und böse Lügen über euch verbreiten.	Selig seid ihr, wenn euch die Menschen um meinetwillen schmähen und verfolgen und reden allerlei Übles gegen euch, wenn sie damit lügen.
12	Freuet euch und frohlocket, weil euer Lohn gross ist in den Himmeln. Denn ebenso haben sie die Propheten verfolgt, die vor euch gewesen sind.	Freut euch und frohlockt, denn euer Lohn im Himmel ist gross. Denn so haben sie auch die Propheten vor euch verfolgt.	Freut euch und singt laut, weil euer Lohn bei Gott gross ist. Die Prophetinnen und Propheten vor euch sind genauso verfolgt worden.	Seid fröhlich und getrost; es wird euch im Himmel reichlich belohnt werden. Denn ebenso haben sie verfolgt die Propheten, die vor euch gewesen sind.